

Sara pe deal

Mihai Eminescu

Sara pe deal buciumul sună cu jale,
Turmele-l urc – stele le scapară-n cale,
Apele plâng clar izvorând în fântâne
Sub un salcâm, draga m-aștepți tu pe mine.

Luna pe cer trece-așa sfântă și clară,
Ochii tăi mari caută-n frunza cea rară,
Stelele nasc umezi pe bolta senină
Pieptul de dor, funtea de gânduri ți-e plină.

Nourii curg, raze-a lor șiruri despică
Streșine vechi, casele-n lună ridică.
Scârțâie-n vânt cumpana de la fântână
Valea-i în fum, fluiere murmură-n stână.

Și osteniți oameni cu coasa-n spinare
Vin de la câmp, toaca răsună mai tare
Clopotul vechi împle cu glasul lui sara,
Sufletul meu arde-n iubire ca para.

Ah! în curând satul în vale-amuțește
Ah! în curând pasul spre tine grăbește
Lângă salcâm sta-vom noi noaptea întreagă
Ore întregi spune-ți-oi cât îmi ești dragă.

Ne-om rezima capetele-unul de altul
Și surâzând vom adormi sub înaltul
Vechiul salcâm. – Astfel de noapte bogată
Cine pe ea n-ar da viața lui toată?

At dusk on hills

Mihai Eminescu

At dusk on hills shepherd's horn sounds like it's grieving
Sheep flocks climb them, stars are in their path twinkling
Well waters weep down below clearly springing
Under a tree darling for me you are waiting.

The moon above passes by sacred and clear
And your big eyes look at the leaves that are rare
Fresh the stars rise upon the vault of the clear sky
Heart full of want and thoughts abound inside your mind.

Clouds slide along, sunrays their rows cut in pieces
Old eaves-like shapes houses project on moon's surface
Above the well shadoof in the wind is screeching,
Fog-laden vale, flutes in the sheepfold resounding.

Tired of work men with the scythe on their shoulders
Come from the field, vesper plank sounds even louder
The old church bell fills with its sound the whole evening
The soul in me burns for your love as if blazing.

Oh! Very soon in vale the village is peaceful
Oh! Very soon my steps will hasten toward you.
Next to the tree all the nightlong we will stay up
Hours on end to you I'll declare my love.

Touching we will our heads to one another
And as we smile we will fast fall asleep under
The old, tall tree. – For such a rich and superb night
Who wouldn't then exchange his entire lifetime?

Translated by Fr. Ioan Ionita
January 29, 2020